

101512 Idioma B3 Alemany
per a traductors i intèrprets
(22117 Llengua B3 Alemany [Llic.])

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma Alemany B3 per a traductors i intèrprets
Codi	101512 [22117]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2on curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.htm
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Alemany

Professor/a de contacte

Nom professor/a	J. A. Emmanuel Doerr
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2002
Telèfon (*)	3383
e-mail	emmanuel.doerr@uab.cat
Horari d'atenció	dijous 15:30 – 17:30

2. Equip docent

Nom professor/a	pendent
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	@uab.cat
Horari de tutories	dimarts

(Afegeix tants camps com sigui necessari)

(*) camps optatius



3. Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. [CE5: MECR FTI B2.3]
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE6: MECR FTI B2.1]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE7: MECR FTI B2.2]
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. [CE8: MECR FTI B2.1]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell B2.4 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.4 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Varianten der Standardsprache verwendet werden. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats, de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística, i fomentar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. [CE5: MECR FTI B2.4/C1.1]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE6: MECR FTI B2.2./B2.3]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE7: MECR FTI B2.2/C1.1]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE8: MECR FTI B2.1./B2.2.]



5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

Competència CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.

**Resultats
d'aprenentatge**

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

Competència CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.

**Resultats
d'aprenentatge**

CE6.3 Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.

CE.6.4 Produir textos escrits de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.

CE.6.5 Resoldre interferències entre les llengües de treball amb un grau suficientment alt de control.

Competència CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

CE7.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.

**Resultats
d'aprenentatge**

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts,

CE7.3. Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts i registres més freqüents.

Competència CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

CE8.1. Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts,

**Resultats
d'aprenentatge**

CE8.3 Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context i amb suficient correcció lingüística.

CE.8.4 Produir textos orals per a àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.



Descriptor il·lustratiu MECR per a Alemany com idioma estranger (DaF)

Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell¹

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Descriptor il·lustratiu específic² per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació:

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann beim Rezipieren von Texten Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen informativer, narrativer und argumentativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen der o. g. Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten weitgehend beurteilen.

Kennt die Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen.

Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen Bericht schreiben, in dem etwas ausführlich erörtert wird, wobei wichtige Punkte adäquat hervorgehoben werden. Kann dazu Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und adaptierend zusammenfassen.

Kann mit den üblichen Lern- und Rechartechniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und überwiegend selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

¹ comp. Escales del Nivell B2.4—C1.1, Competència global, en: Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt; Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

² vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a: Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

6. Continguts de l'assignatura

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (narratiu, descriptiu, expositiu, instructiu, i argumentatiu que continguin algunes partícules comunicatives freqüents).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi (narratiu, descriptiu, expositiu, instructiu i argumentatiu).
3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratiu, descriptiu, expositiu, argumentatiu, instructiu o didàctic).
4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratiu, descriptiu, expositiu, argumentatiu i metatextuals).



5. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.
Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.
6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B.

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció
 - 1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les trets fonamentals de variació de registre i d'estil, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.
 - 1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuais: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte.
2. Producció escrita orientada a la traducció
 - 2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
 - 2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.
 - 2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuais alemanys.
3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:
 - 3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) o de l'estudi.
 - 3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)
4. Expressió oral:
 - 4.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratiu, descriptiu, expositiu, argumentatiu).
 - 4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.
 - 4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).
 - 4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.
 - 4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe).
 - 4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits.
5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:
 - 5.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.
 - 5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma B.
 - 5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.
 - 5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció *Sachliche Darstellung* o *Expressiver Ausdruck*, *direkter* und *indirekter Appell*.
 - 5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.
 - 5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma B (Referenzgrammatik Mittel-/Oberstufe GeR B2—C1).
 - 5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigít per als certificats de nivells de referència del idioma B (Referenzwortschatz Mittel-/Oberstufe GeR B2—C1).
 - 5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma B.
 - 5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les llengües A.
 - 5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les llengües A.
6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:
 - 6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.



- 6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

- Doerr, Emmanuel (2009): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.
- Doerr, Emmanuel (2009): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Per a una informació més detallada sobre els tipus de textos a tractar en el marc de l'assignatura, vegi's:

- Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

7. Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran —seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemany B— en B3 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes: *Explizite und implizite Argumentation* (Erlebniserzählung, Werbetext; explikative und appellative Argumentation) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic);
- el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats



didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Per a una informació més detallada sobre la metodologia aplicada en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2009): Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació

El document marc sobre l'adaptació de les assignatures de Alemany B al «Marc Europeu per al les llengües» i al perfil de idioma per a Traducció i Interpretació es pot consultar en el despatx docent K2002.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 142,5 de 150*	RESULTATS D'APRENTATGE*
Dirigides	Descripció	42* de 49,5 hores (28%* de 30%)	Competències prioritàries
Praktische Textarbeit	Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita	±21 hores (14%)	CE5, CE6
Praktische Textarbeit	Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral	±12 hores (0,8%)	C5, [CE6],CE8
Lehrgespräch	Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral	±9 hores (0,6%)	CE5, [CE6,] CE7, CE8
Supervisades	Descripció	25,5 hores (17%)	Competències prioritàries
Übungsarbeiten	Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	25,5 hores	CE5, CE6, CE7, CE8
Autònomes	Descripció	75 hores (50%)	Competències prioritàries
Schriftliche Hausarbeit	Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores (10%)	CE5
Schriftliche Hausarbeit	Preparació i realització d'activitats de producció escrita	30 hores (20%)	CE6.2, CE6.4
Übungsarbeiten	Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	30 hores (20%)	CE5, CE6, CE7, CE8
		*sense hores d'avaluació	*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuals a realitzar

Desglossament de presencialitat:

hores presencials: 52,5 (classes [15 setmanes a 3,5 hores])

hores d'avaluació: 7,5 (3 setmanes)

hores semi presencials: 15 (treballs tutoritzats)

hores no presencials: 75 (treballs autònoms)

8. Avaluació



Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Diaris reflexius sobre el procés d'aprenentatge del idioma estranger per a traductors i intèrprets: Autobiografia lingüística en idioma estranger amb autoavaluació DIALANG (Portfoli europeu d'idioma),
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment / Sprachstandtests) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment/Qualifikationsprüfung) al final del semestre,
- Avaluació formativa (Formative, kursbegleitende Beurteilung zur Lernfortschrittskontrolle) en tasques escrites o orals, no s'avaluarà amb notes, sinó es comptabilitzaran amb punts fixos per a cada treball lliurat,
 - ⇒ Avaluació directa de les competències de producció,
 - ⇒ Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (Selbstbewertung) DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Alemany B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova escrita per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum escrit i comentari d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigut de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a alemany, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per a Alemany.
4. El lliurament del treball semestral *Schriftliche Hausarbeit* en la data prevista és condició prèvia per a poder participar en la prova oral.
5. En la prova oral s'han d'efectuar
 - a) el resum i anàlisi oral d'un text actual,
 - b) comentaris sobre treball semestral escrit *Schriftliche Hausarbeit*.
6. Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball ha d'efectuar-se sobre un altre llibre de la llista anual, ›Bücherliste Deutsch B3 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹, que els treballs dels anys anteriors.
7. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les 3 proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, *Schriftliche Prüfung*, *Mündliche Prüfung*, *Schriftliche Hausarbeit*, es contemplarà com "no presentat".

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document ›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta *Prüfungen*.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ		PES %	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Tipus d'Avaluació	Denominació	100	7,5	Competències*
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita Avaluació del domini o nivell de la llengua	Schriftliche Prüfung Qualifikationsprüfung	40	2	CE5.3, CE6.1, CE6.2, CE.6.4
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i oral, i de la producció oral Avaluació del domini o nivell de la llengua	Mündliche Prüfung Qualifikationsprüfung	20	0,5	CE5.2, CE5.3, CE7.3, CE8.1, CE8.2, CE8.3, CE8.4
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita autònoma Avaluació del domini o nivell de la llengua	Schriftliche Hausarbeit Qualifikationsprüfung	30	0,5	CE5.2, CE6.1, CE6.2, CE6.4
Avaluació diagnòstica**	Sprachstandtest	--	1	CE5, CE6
Autoevaluació DIALANG** Avaluació formativa del domini o nivell de la llengua	Selbsbewertung DIALANG	--	0,5	CE5, CE6, CE7, CE8
Avaluació formativa continua** Avaluació formativa d'activitats	Formative Bewertung von Übungsarbeiten	10	3	CE5, CE6, CE7, CE8
* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a alemany. ** El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepasar el total de les hores estipulats.				



9. Bibliografia i enllaços web

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

- Doerr, Emmanuel (2009): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.
- Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.
- Doerr, Emmanuel (2009): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura:

›Bücherliste Deutsch B3 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹.

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document ›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›Prüfungen‹

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i a Doerr (2009): Textgrammatik Deutsch.



10. Programació de l'assignatura

GRUP/S: ÚNIC

Avís

L'agenda de activitats i tasques es publicarà al inici del semestre en el Campus Virtual de l'assignatura. L'agenda de les tasques basades en el tractament de models de text es fixarà després d'una avaluació diagnòstica del domini o nivell de la llengua al inici del semestre (achievement assessment/Sprachstandtest). Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemanys com Idioma estranger (DaF) amb perfil d'idioma per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de hores estipulats.

Campus Virtual de l'assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>